

# Saint-Pierre d'Irube

# Hiriburu

**BEGIZ BEGI**

Magazine - Novembre 2017 - n°42

***PLAZA BERRI***

***RENTRÉE SCOLAIRE***

***PASTORALE***



# HERRIKO ETXEA

Le centre bourg embelli par sa jolie mairie, sa place publique, ses commerces et ses logements, a été inauguré de belle manière ces dernières semaines, en présence de nombreuses personnalités et responsables d'entreprises.

Certes, la pluie a quelque peu contrarié les réjouissances du dimanche pour la journée du Patrimoine mais qu'à cela ne tienne, les Hiriburutar connaissent bien ce temps de Petit Gris de St-Pierre.

Et vous, jeunes et moins jeunes, responsables associatifs, vous avez répondu positivement à toutes les invitations : je vous en remercie. Vous vous êtes tous rassemblés à La Perle pour les animations culturelles et l'apéritif dominical, tandis que près de 900 personnes visitaient la nouvelle mairie.

Un vrai succès qui fait chaud au cœur !

Maintenant, n'oubliez pas que ces nouveaux espaces, Plaza Berri et Herriko Bihotza, réalisés sans recours à l'augmentation de la fiscalité et ce comme promis, sont à vous et n'attendent plus que cette « âme d'Hiriburu » pour laquelle ils ont été conçus.

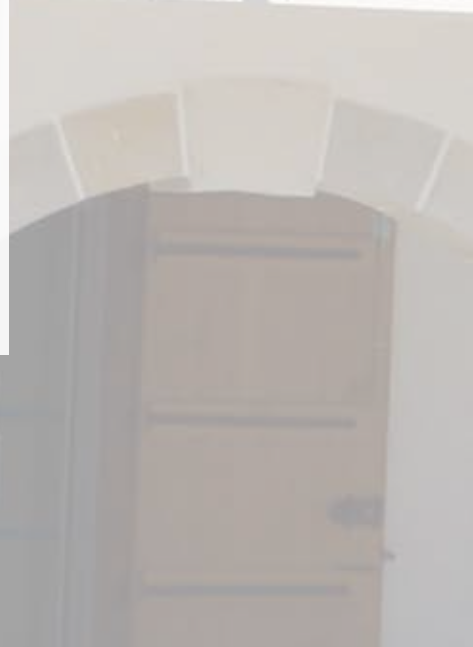
Autre rentrée plus classique et toute aussi importante : celle de nos 514 enfants dans nos quatre groupes scolaires pour lesquels les enseignants, nos agents et animateurs ont assuré, comme d'habitude serais-je tenté de dire.

La municipalité a mis l'accent sur l'équipement en matériel informatique dans les groupes scolaires publics et sur la qualité de la nourriture à la cantine, avec un recours plus important aux produits locaux et bio.

C'est un vrai pari pour que nos enfants mangent mieux et progressent dans la connaissance des goûts et saveurs.

Après la pluie de l'été, le bel automne si caractéristique du Pays Basque, est enfin arrivé : profitez-en bien !

**Alain Iriart**



Mairie

**H**erriko etxe dotoreak, herriko plazak, saltoki eta egoitzek edertu herriko bihotza, azken aste hauetan molde ospetsuan estrenatua izan da, pertsonalitate eta entpresa arduradunen presentzian.

Alabaina euri uharrek igandeko egunaren antolaketa doi bat trabatu bazuten ere, gaitzerdi, hiriburutarrek badute karakoil aro horren berri.

Eta zuek, gazte eta adinetako, elkarte arduradun eta bertze, gomitak oro ohoratu dituzue : milesker zuei. La Perle Biltokian, denak hor zinezten kultur animazionetako partaide eta igandeko aperitifan, 900 bat bisitatzale beheretik goiti eta gainetik beheiti Herriko Etxe berrian zabiltzan bitartean. Arrakastatsu bezain bihotz-pizgarri!

Hitzeman bezala, Plaza Berri eta Herriko Bihotza, zerga emendatzerik gabe erdietsi den proiektua izan da. Ez ahantz ordea, orain zuen gunea dela eta zuen presentziak dituela leku horiek bizi araziko, toki horri arima emanen.

Klasikoago baina berdin garrantzitsua den bertze sartze bat aipa dezagun: erakasle, langile eta animatzailek, ohi den bezala, lau eskoletako 514 haurrena segurtatu baitute aurten ere.

Herriko etxeak informatika materialez ornitu ditu eskola publikoak, bai eta indar berezi bat egin janariaren kalitatearen bermatzeko, lekuko ekoizpen biologikoei leku handiagoa eginez, gure haurrek hobeki jan dezaten eta gustu eta zapoak gehiago ezagut ditzaten.

Udako euritik landa, hona nun agertu zaigun udazken eder eta goxoa: on dagizuela!

**Alain Iriart**

## sommaire

### Éducation

Hezkuntza ..... 4

### Action Sociale

Ekintza Soziala ..... 8

### Urbanisme / Travaux

Hirigintza / Obrak ..... 10

### Centre bourg

Erdigunea ..... 12

### Associations - Culture

Elkarteak - Aisialdiak ..... 16

### Infos

Berriak ..... 20

### La Pastorale de St-Pierre d'Irube

Hiriburuko Pastoral ..... 22

### Begiz Begi

Directeur de la publication :

Alain Iriart

Responsables de la rédaction :

M.J. Etchartaberry - P. Ithurralde

F. Etchegoin-Othondo, F. Larrieu

Crédit photo :

Mairie de St-Pierre d'Irube.

Mise en page : INFO-B\_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren





# RENTRÉE SCOLAIRE 2017 : ENTRE NOUVEAUTÉS ET CONTINUITÉ

**2017ko eskola-sartzea: segida eta berrikuntzak**

Par ses actions en matière éducative, la commune souhaite favoriser la réussite scolaire des enfants : développement du numérique, nouveau prestataire de restauration et réflexion sur les rythmes scolaires marquent cette rentrée 2017

*Herriak hauren eskola-arrakasta lagundu nahi du hezkuntza sailean egiten dituen ekintzekin: numerikoaren garapena, jantegietako hornitzaile berria, eskola eritmoei buruzko gogoeta, 2017ko sartzea markatzen duten hainbat gai.*

## EFFECTIFS STABLES DANS LES ÉCOLES PUBLIQUES

*Kopuru egonkorak eskola publikoetan*

351 élèves, (soit 150 à Basté-Quiéta dont 104 en section bilingue et 201 à Ourouspoure), sont inscrits dans les écoles publiques de la commune à la rentrée. Les effectifs sont stables dans la mesure où 352 élèves avaient fait leur rentrée en septembre 2016.

Ainsi avec Ametza Ikastola et l'Ecole Saint-Pierre qui comptent respectivement 67 et 96 élèves, ce sont 514 élèves qui ont repris le chemin de l'école à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.



Isabelle Casenave, directrice de Basté Quiéta initiée au VPI Alain Iriart accompagné de Mathieu Elgoyhen adjoint

## OUTILS PÉDAGOGIQUES : développement du numérique

*Pedagogia-tresnak: numerikoaren garapena*

Cette année encore, la commune a équipé ou va équiper dans les semaines qui viennent, toutes les écoles publiques en appareils informatiques complémentaires (ordinateurs portables et vidéo projecteurs interactifs), contribuant ainsi au développement d'outils pédagogiques nouveaux, soutenu par l'Education Nationale.



## RYTHMES SCOLAIRES : prendre le temps de la réflexion

*Eskola-eritmoak: gogoetatzeko denbora hartu beharra*

Suite à la décision du gouvernement de laisser la possibilité aux mairies de revenir à la semaine de 4 jours, la commune de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a fait le choix de ne pas précipiter les choses et de prendre le temps de la réflexion sur un thème aussi important. La commune conserve donc pour cette année la semaine de 4,5 jours.

Néanmoins, elle va très prochainement mettre sur pied une commission spéciale composée des différents acteurs (directeurs d'écoles, représentants des parents d'élèves, élus...) pour réfléchir à la meilleure organisation possible pour l'avenir et ce dans l'intérêt des enfants. Elle se réunira à plusieurs reprises au cours de l'année avant de procéder à un vote, lors d'un conseil d'école extraordinaire. A l'issue de ce vote, il incombera au Directeur Académique des Services de l'Education Nationale (DASEN) de valider ou pas le choix retenu par la commune.

## CANTINE : privilégier les produits de qualité et les circuits courts

*Jantegia: ekoizpen biologikoen eta zirkuitu laburren aldi*



A l'issue d'un appel d'offres, la commune, soucieuse de proposer aux enfants une alimentation de qualité et de contribuer à la promotion de l'agriculture paysanne, a retenu la candidature de la société Bertakoa. Implantée sur le territoire, elle privilégie les produits labellisés de qualité et les circuits courts de production. En témoigne la longue liste de producteurs locaux associés et la présence comme partenaire de l'association Euskal Herriko Laborantza Ganbara. La contrepartie de cette amélioration qualitative est une augmentation du prix du repas fourni par le prestataire prise en charge aux deux tiers par la commune et à un tiers par les parents.

## Sartzea Hiriburun

514 ikasle eskola publiko eta pribatuetara itzuli dira.

Herriak segitzen du eskola publikoak pedagogia-tresnak hornitzen, tresna informatikoekin. Jantegiko, kalitate labela duten ekoizpenak eta zirkuitu laburrekoak hobestea hautatu du, Bertakoa enpresarekin. Horrek dakarren prezio goratzearen 2/3 herriak bere gain hartzen ditu, 1/3 familiek.

Herriak eskola astearren iraupena 4,5 egunetan atxiki du. Iraupena 4 egunetara itzultzeko posibilitateari buruzko gogoeta eginen da eskola-zuzendari eta burasoen ordezkariekin. Ohiz kanpoko eskola-kontseiluan bozkatu ondoren, hautua Hezkunde Nazionaleko Zerbitzuen Zuzendari Akademiakoari (HNZZA - DASEN) aurkeztuko zaio, onets dezan edo ez.





## INSCRIRE SON ENFANT AU SERVICE PÉRISCOLAIRE

*Hauraren izena eskolaldi inguruko zerbitzuan eman*

Le service périscolaire dans les écoles publiques de la commune, agréé depuis de nombreuses années « Accueil de loisirs sans hébergement », est ouvert aux enfants de plus de 3 ans scolarisés.

Ils sont accueillis le matin de 7h30 à 8h20, durant la pause méridienne de 11h30 à 13h30, l'après-midi après la classe de 15h45 à 16h30 et le soir de 16h30 à 18h30.

S'appuyant sur un projet éducatif et encadré par des animateurs diplômés, il propose aux enfants des activités ludiques variées (sportives, créatives, culturelles...) et adaptées à l'âge des enfants.

La fréquentation des activités périscolaires est facultative. Ainsi, les parents qui en ont la possibilité, peuvent venir chercher leur enfant dès la fin du temps scolaire (midi et/ou soir).

Nombre de spécialistes (chronobiologistes en tête) rappellent en effet qu'une fréquentation trop importante de la collectivité peut entraîner chez l'enfant une augmentation de la fatigue et une plus grande difficulté de concentration.

Pour inscrire son enfant à ce service, les parents doivent impérativement compléter deux documents et les faire parvenir, dans les plus brefs délais, à la mairie :

- **la fiche d'inscription** où les parents détaillent, pour chaque jour de la semaine, quels services (cantine, accueils du matin et du soir, NAP, étude, transport scolaire) l'enfant fréquentera au cours de l'année scolaire, occasionnellement ou en permanence.

- **la fiche de renseignements**, communément appelée « fiche sanitaire », elle contient certaines informations majeures telles que le nom des personnes autorisées à venir chercher l'enfant.

En tout début d'année scolaire, les services de la mairie adressent ces fiches aux familles via le « portail famille » ou, pour celles nouvellement installées et inscrivant pour la première fois leur enfant dans une école de la commune, remises en mains propres lors de la demande d'inscription scolaire.

Pour les enfants de moins de 3 ans, une dérogation, sollicitée par la famille par courrier, peut être accordée par le maire pour permettre aux enfants de fréquenter le service.

**Chers parents, pensez A REMPLIR  
ET A RETOURNER CES FICHES**



## TRANSPORT SCOLAIRE

*Eskola-garraioa*



Comme chaque année la commune a reconduit le service de ramassage scolaire gratuit desservant les deux écoles publiques.

Le ramassage scolaire est ouvert à tous les enfants de plus de 3 ans.

Une accompagnatrice municipale surveille les enfants dans le bus.

Ce service est gratuit, l'inscription est obligatoire auprès de la Mairie.

Rappel des horaires de départ et d'arrivée :

- 7h55 et 8h25 le lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi
- 15h45 et 16h15 le lundi, mardi, jeudi et vendredi
- 11h30 et 12h le mercredi

### **Sartzea Hiriburun**

*Eskolaldi inguruko zerbitzuak, haurak errezibitzen ditu klasea aitzin eta ondotik. Hauraren izena emateko zerbitzu honetan, burasoek izen-emate fitxa eta informazio fitxa baitzpada bete behar dituzte, eta Herriko Etxeari helarazi lehenbailehen.*

*Familien esku emana den beste zerbitzua, eta herriko etxean izena ematea beharrezkoa duena: urrik den eskola-garraioa.*



## L'heure de la sortie pour plusieurs enseignants

*Irakasle batzuentzat ateratzeko tenorea*

**L**e 7 juillet dernier, enseignants et élèves sont partis en grandes vacances. Pour certains professeurs des écoles de la commune, ce 7 juillet a été aussi le moment de ranger définitivement le cartable : ainsi Marie-Hélène Malca, Pascale Marchionini et Philippe Roth sont partis à la retraite.

La commune a souhaité remercier ceux qui ont consacré toute leur carrière à transmettre le savoir, soulignant leurs qualités humaines au service des enfants.

Durant ses 26 années à St-Pierre d'Irube, Marie-Hélène Malca a contribué à l'ouverture de la section bilingue à Basté Quiéta et a dirigé l'école maternelle d'Ourouspoure.

Pascale Marchionini a officié durant dix-neuf années à l'école Basté Quiéta. Quant à Philippe Roth, il a quitté sa classe après vingt-quatre ans de service à Ourouspoure.

Alain Iriart, accompagné de nombreux élus, leur a souhaité « une bonne et longue route en famille ».



*Udako bakantzen bezperan, Marie-Hélène Malca, Pascale Marchionini eta Philippe Roth, Urrizpuru eta Baste Quietako eskoletako irakasleek erretreta hartu zuten.*

*Alain Hiriartek, hautetsi frankoz inguratutik, desiratu die "bide on eta luzea, familian".*



## Ametza ikastola Bon anniversaire : 15 ans déjà !

*Ametza ikastola*

*Urte betezte on : 15 urte jada !*

**L**e dimanche 24 septembre, Ametza ikastola a fêté son 15<sup>ème</sup> anniversaire. Pour l'occasion, Aizu, l'association des parents d'élèves a organisé un repas auquel ont pris part près de 200 personnes (enfants, parents, amis, enseignants...).

La journée a également été ponctuée de quelques animations pour petits et grands (spectacle « Jo Kako Jo » de Philippe Albor et Josiane Aguerre-Valencia, repas animé par Nat et Watson, tombola...).



*Joan den irailaren 24an, aurten ikasle kopuaruari dago-kionez sartze historikoa ezagutu duen Ametza ikastolak bere hamabostgarren urtebetzea ospatu du. Horren karietara, Aizu gurasoen elkar-teak bazkari bat antolatu du, non 200 pertsona ingu-*

*ruk (haur, guraso, lagun, erakasle baita babesleek ere) parte hartu duten.*

*Aldi berean, egoitza berriaren estreinaldia egiteko parada izan da. Egunean zehar, animazio batzuk izan dira : goizean, Philippe Alborrek*

*eta Josiane Aguerre-Valencia « Jo Kako Jo » ikus-garia egin dute.*

*Apairua Nat eta Watsonek alaiturik izan da. Bukatezko, zozketa berezi bat egin da eta lehen saria irabazi duenak plantxa eder bat eraman du.*



## La rentrée à Aturri

*Aturri*

**Le principal, Philippe Bousquet et son adjoint David Labrande**, en présence d'Alain Iriart ont accueilli une délégation du Conseil Départemental emmenée par son président, Jean Jacques Lasserre pour une visite de rentrée.

Ils ont rencontré l'équipe éducative et le personnel et ont assisté à un cours de SVT. Sous l'égide de l'infirmière de l'établissement, une démonstration des gestes qui sauvent a été présentée par une dizaine de collégiens.

Le Département et la Communauté de Communes Nive-Adour ont doté le collège du matériel adéquat indispensable à l'apprentissage de ces gestes : l'objectif est que tous les élèves de 3ème soient formés aux premiers secours, pour pré-

voir les risques et avoir les bons réflexes s'ils sont un jour confrontés à des personnes en situation de détresse physique. Six-cent-quatre-vingt-quatre élèves sont scolarisés à Aturri.

### Le bilinguisme renforcé

Une nouveauté pour cette année : en complément des matières histoire/géo et des maths, les élèves de 6ème et de 5ème qui sont en section bilingue bénéficient de l'enseignement de la physique en basque : un réel plus pour la maîtrise de la langue car environ un tiers des cours sera désormais en Euskara.

*Sartzean, Aturri kolegioak Jean-Jacques Lasserre Departamendu Kontseiluko lehendakariaren eta Alain Iriarten bisitak ukan du. Karia horretara, 3.eko ikasleek salbamendu jostuen erakustaldia egin dute.*

*Elebitasuna indartua: historia/geografia eta matematiketz gain, sail elebidunecan diren 6. eta 5.eko ikasleek fisikako klaseak ere badituzte euskaraz: urats bat gehiago euskararen menperatzeko, hemendik aitzina nonbait han klaseen herena izanen baita euskaraz. Aurten, haien irudimena eta idazketa kalitatearentzat, 28 ikasle oharatu dituzte Pirinio Atlantikoetako Akademia Palmen Ordeneko Kideen Elkartearen zeregonia tradizionalean.*

## L'art d'écrire au collège

*Idazketa kolegioan*



Le 6 juin dernier, la traditionnelle cérémonie de remise des diplômes aux lauréats des concours littéraires s'est déroulée au collège Aturri.

Cette année, ils étaient 28 lauréats.

Jean Chiamia, président de l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA) des Pyrénées Atlantiques à qui l'on doit cette initiative, a félicité les participants pour leur imagination et la qualité de l'écriture : « même si le travail que vous avez fourni ne se voit pas et que vous ne ferez pas la une d'un journal, vous pouvez être fiers de vos œuvres ».

Puis il s'est adressé au principal du collège et aux professeurs, relevant leur accueil et leur implication dans cette initiative. Les candidats se sont vus décerner un diplôme et ont reçu un livre en cadeau.

Dès à présent, rendez-vous a été pris pour la session 2018.

# LES ATELIERS POUR SENIORS

## ADINEKOENDAKO TAILERRAK

Organisés par le CCAS et le CLIC de Bayonne (Centre local d'information et de coordination), les ateliers ont été plébiscités par les participants.

Retour sur les premières sessions.

*GEUZek eta Baionako IKoTZek (Informazio eta Koordinazio Tokiko Zentroa) antolatutako tailerrak begi onez hartu dituzte parte-hartzaileek.*

*Lehen saioen berri.*

**S**e déplacer, bouger, rechercher l'équilibre, marcher sur une musique de tango ...

Se faire masser ou se masser soi-même les mains ou le visage et terminer par la pose d'un vernis sur les ongles ou d'une belle couleur sur les lèvres...

Réfléchir à son comportement alimentaire, apprendre à cuisiner sainement, faire quelques exercices gymniques, savoir comment fonctionne le coeur...

Voilà ce qui a été proposé aux seniors de notre territoire lors de plusieurs ateliers.

Détente et plaisir étaient au rendez-vous de ces séances qui se sont déroulées de mai à juillet.



# DE NOUVEAUX ATELIERS POUR LA FIN DE L'ANNÉE

## TAILER BERRIAK URTE HONDARREAN

Vendredi  
17 novembre et  
15 décembre  
Salle d'Harretche,  
rue des Mimosas



Lundi 6 novembre  
et 4 décembre  
Salle d'Harretche,  
rue des Mimosas

Le 25 septembre, une réunion d'information pour les professionnels de la santé, les aides à domicile et les familles a eu lieu salle polyvalente d'Ourouspoure.

Deux ateliers, entièrement gratuits, en faveur des personnes âgées isolées et en perte d'autonomie, sont mis en place pour ce dernier trimestre de l'année.

Une professionnelle de la danse animera 3 séances de mouvement et bien-être en musique.

Une socio-esthéticienne prodiguera des soins des mains et du visage.

N'hésitez pas à faire passer l'information autour de vous. Les personnes âgées peuvent être accompagnées d'un proche ou de leur aide à domicile. Le transport peut être également pris en charge.

Des moments de bien être, de plaisir du mouvement et de détente, c'est bon pour le moral et aide à mieux vieillir.

*Ongizate, mugimenduaren gozatzeko edo atsedeen mementoak: morala gora ukaiteko eta hobeki zahartzen laguntzeko.*

**RENSEIGNEZ-VOUS, INSCRIVEZ-VOUS !**

**CCAS : 05 59 44 03 53**



## PRÉVENIR LA GRIPPE SAISONNIÈRE : VACCINATION A LA NOUVELLE MAIRIE

**SASOIKO GRIPARI AITZINA HARTU TXERTATZEA HERRIKO ETXE BERRIAN**



**L**e 25 octobre à 15 h, une séance de vaccination gratuite se déroulera dans les locaux de la mairie. Toutes les personnes âgées d'au moins 60 ans et ceux qui souffrent d'une affection longue durée peuvent en bénéficier.

**ATTENTION :** cette année, il faudra que vous apportiez le vaccin gratuit que vous serez préalablement allé chercher en pharmacie.

**Inscrivez-vous au CCAS 05 59 44 03 53**

## Un parcours de prévention santé par l'activité physique adaptée

**Osagarri prebentzioa, gorputz ariketa egokituekin.**

### Vous avez plus de 60 ans ?

**L**e CCAS vous propose dès le mois de novembre un programme gratuit de prévention santé par l'activité physique :

- 1 conférence d'une heure sur les bienfaits de l'activité physique (comment et pourquoi pratiquer à partir de 60 ans)
- 20 séances d'activités corporelles (gym douce, équilibre, marche, marche bâton...)

Rendez-vous le mercredi 8 novembre 2017 à la salle multimédias de la Mairie, de 14h30 à 15h30 pour la conférence, où la suite du programme vous sera expliquée.

Pour tout renseignement complémentaire et inscriptions :

**CCAS 05 59 44 03 53**



## REPAS DES AINÉS ADINEKOEN APAIRUA

**S**elon la tradition, le CCAS invite les personnes de 70 ans et plus à choisir entre la remise du colis de Noël ou le partage d'un repas à la Perle. Compte tenu des travaux en cours de rénovation de cette salle, le repas aura lieu courant janvier, ceci afin d'avoir des conditions optimales pour son organisation.

Les colis seront distribués avant Noël, comme d'habitude.

Nous remercions les nouveaux arrivants de 70 ans et plus que nous n'aurions pas encore identifiés, de se faire connaître auprès du CCAS au 05 59 44 04 53.



## DISPOSITIF « LOUER ABORDABLE »

**"ARRAZOIZKO PREZIOAN ALOKATU" DISPOSITIBOA**

Depuis février 2017, un nouveau dispositif permet aux propriétaires de louer un logement à un niveau de loyer abordable, à des ménages aux revenus modestes, en bénéficiant d'une déduction fiscale sur leurs revenus locatifs.

**C'est un principe solidaire :** plus le loyer pratiqué est bas et le logement situé dans une ville où il est difficile de se loger, plus la déduction fiscale est attractive.

### Ce nouveau dispositif est :

Ciblé territorialement, pour créer du logement abordable, là où les besoins sont les plus importants ; Proportionnel au niveau de loyer pratiqué : le propriétaire pourra déduire de ses revenus locatifs un pourcen-

tage des loyers perçus en fonction du niveau de loyer qu'il aura choisi de pratiquer ;

**Cumulable avec une aide de l'Anah,** notamment pour faire des travaux de rénovation énergétique s'il s'agit de logements anciens.

**Adapté et sécurisé :** il apporte des garanties au propriétaire bailleur qui loue à des ménages en difficulté.



Tout savoir sur cette déduction fiscale :

[www.louer-abordable.gouv.fr](http://www.louer-abordable.gouv.fr)  
Anah : 05 59 80 87 04





## Pour compléter le programme centre bourg, la commune lance des travaux sur des immeubles qui jouent un rôle important

*Erdiguneko programaren osatzeko, herriak obrak abiatzen ditu garrantzitsuak diren eraikin batzuetan.*

*La livraison prévisionnelle s'échelonne de janvier à avril 2018*

*Eskuetaratzea 2018ko urtarrila eta apirilaren arteko aitzinikusia da.*

### LA PERLE

#### *La Perle*

Au-delà du relooking extérieur, la salle sera équipée de fauteuils rétractables et d'une loge pour les artistes afin d'accueillir des spectacles. Elle restera un lieu de convivialité.

Tournée vers l'est, son entrée sera en accès direct avec un parking.



*La scène*



*Des fauteuils rétractables*



*Une loge*

### MAISON XAIA

#### *Xaia etxea*

Située à l'entrée de Plaza Berri, cette maison récemment achetée par la commune pour y loger des associations (le comité des fêtes, Hiriburuko Ainhara et ses sections cyclo et pelote) va reprendre des couleurs. Mise en accessibilité handicapé, elle sera équipée d'un ascenseur. Adossés, les WC publics seront reconstruits.



### LA MAISON DES ASSOCIATIONS

#### *Elkarteen Etxea*

Requalifiée en maison des associations, l'ancienne mairie va subir des travaux de mise en accessibilité et une redistribution intérieure pour accueillir plusieurs associations. Au cœur, une salle adaptée offrira son confort pour les répétitions des associations de danses.





## AMÉNAGEMENT D'UNE AIRE DE JEUX

### *Jostaleku berriaren antolamendua*

Pour le plaisir des petits et des grands, l'espace vert est aménagé et inclura une aire de jeux pour les enfants.



## LES AUTRES TRAVAUX

### *Beste obrak*

**Quartier Harretche** (Avenue d'Harrokan, avenue Oihan Argi) : les travaux de voirie prévus commenceront au mois de janvier 2018.

**Chemin Mispiracoitz** : les travaux de construction d'un collecteur d'assainissement des eaux usées (dernière tranche), démarreront au mois de janvier 2018.

Les riverains ont été conviés à une réunion d'information

## COMMUNAUTÉ d'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE EUSKAL HERRIKO HIRIGUNE ELKARGOA

### COMMUNE de SAINT-PIERRE d'IRUBE HIRIBURUKO HERRIA

## AVIS au PUBLIC pour la CONCERTATION relative à la RÉVISION ALLÉGÉE n°1 du PLAN LOCAL d'URBANISME



**P**ar délibération en date du 13 octobre 2016 la Commune a prescrit la révision allégée n°1 de son Plan Local d'Urbanisme (PLU) approuvé le 05 juin 2013.

Depuis le 1er janvier 2017, la Communauté d'Agglomération Pays Basque est compétente en matière d'urbanisme et s'est substituée à la Commune dans cette procédure déjà engagée, la Commune ayant donné son accord à cette poursuite par délibération du 08 mars 2017 et l'Agglomération ayant décidé de poursuivre par délibération en date du 08 avril 2017.

Par délibération en date du 21 juillet 2017, l'Agglomération, en dialogue avec la Commune, a complété les objectifs poursuivis par cette révision allégée n°1 avec examen conjoint, ainsi que les modalités de concertation avec le public. L'objectif de la présente révision allégée est de revoir les contours d'une

zone 1AU n°4 au niveau du nouveau centre-bourg au quartier LA PLACE (secteur Sud en face La Perle). Ce zonage doit être légèrement adapté à sa nouvelle configuration pour favoriser une forme urbaine en adéquation avec le site et proposant des espaces publics, mixer l'habitat avec le commerce de proximité, et les équipements publics présents et futurs, contribuant dès lors à une organisation cohérente de cet espace communal dans la poursuite et le respect des orientations inscrites dans le Projet d'Aménagement et de Développement Durable (PADD).

La nécessité de revoir les contours de cette zone constructible 1AU n°4 vers le Sud sur une zone N et d'y intégrer vers le Nord une portion en UAa, visent à permettre un aménagement intégrant une mixité sociale significative ; il s'agit aussi d'insérer une morphologie d'habitat complémentaire aux récents bâtiments construits (Nord : Herriko

Bihotza) ou en chantier (Sud : Goxa Leku) assurant une transition entre le tissu urbain existant et les nouvelles opérations issues de la présente révision allégée.

### **Les modalités de concertation préalable avec le public sont les suivantes:**

Mise à disposition à la Mairie de SAINT-PIERRE d'IRUBE/HIRIBURU et au siège de la Communauté d'Agglomération Pays Basque d'un dossier de concertation qui comportera les éléments d'avancement des études réalisées, ainsi qu'un registre destiné à recueillir les observations pendant la durée des études ; ce dispositif est relayé par des publications nécessaires à son bon déroulement, notamment sur les sites internet de la Communauté d'Agglomération Pays Basque et de la Commune.

**Cette concertation a débuté  
le 2 octobre 2017**

# CENTRE BOURG

12 Erdigunea

*PLAZA BERRI : redonner à Saint- Pierre-d'Irube un supplément d'âme en recréant, à l'endroit même où se trouvait le centre historique de la commune, un lieu où se rassembler et vivre ensemble...*

*PLAZA BERRI: Hiribururen arimaren osagarri, herriaren erdigune historikoa zen lekuan, biltzeko eta elkarrekin bizitzeko tokia.*



La mairie  
*Herriko Etxea*



Porte d'entrée et escalier  
faits de matériaux nobles

*Sartzeko atea eta eskailera,  
material noblezkoak.*



La salle des mariages et du conseil municipal  
*Ezkontzen eta Herriko Kontseiluaren gela*



Le bureau du maire  
*Auzapezaren bulegoa*





Devant Xaia, la place se prolonge  
*Plaza luzatzen da, Xaiaren aitzinean*



Une fontaine et ses  
bancs pour faire une halte  
*Iturria eta anikiak,  
geldialdi batendako.*



Le fronton et des arbres  
sur la place comme autrefois  
*Errebotea eta arbolak  
plazan, lehen bezala*

De l'habitat et  
des commerces  
*Bizitegiak eta  
saltegiak*



L'exposition retrace les choix de la municipalité  
et rappelle que le bourg a toujours été là  
*Erakusketak Herriko Etxearen hautua kontatzen du,  
eta erdigunea beti hor izan dela oitiarazten.*

## PLAZA BERRI a été inaugurée

*PLAZA BERRI estreinatua*



**Le maire Alain Iriart et le promoteur Alain Peersman d'Alternative Foncière font visiter la mairie aux élus**

*Alain Iriart auzapeza eta Alternative Foncièrako Alain Peersman Herriko Etxearen erakusten hautetsiei.*



**L'heure des discours :**

**Alain Peersman promoteur, Jean-Jacques Lasserre Président du CD64, Jean-Paul Mazoyer directeur général du Crédit Agricole, Alain Iriart**

*Hitzaldien tenorea*

*Alain Peersman Jean-Jacques Lasserre, Jean-Paul Mazoyer, Alain Iriart*





**Des moments forts pour l'inauguration**

*Estreinaldiko memento gorenak*



**De nombreuses visites guidées ont permis aux hiriurutar de découvrir Herriko Etxea**

*Anitz bisita gidatu egin dira; Hiriburutarrek Herriko Etxea bisitatzeko.*



**De la convivialité pour petits et grands : jeux sur la place, le clown Bigoudi, chants avec Uhaina danse avec Leinua et Bilaka**

*Tipi eta handiek laket ukan dituzten mementoak: jokoak plazan, Bigoudi pailazoa, kantuak Uhainarekin, eta dantzak Leinuarekin.*





La commune souhaite développer l'offre culturelle  
Pour faciliter la programmation et l'organisation  
comme l'Espace Multimédia qui vient d'ouvrir ou la

*Herriak kultura eskaintza handitu nahi du, animazioak prop  
Multimedia gunea edo Andereseroraenearen gisako tokiak*



## L'espace multimédia : un lieu de lectures, d'échanges et de culture

*Multimedia gunea: irakurketa, trukaketa eta kultura gunea*



Situé au rez-de-chaussée de la mairie à Plaza Berri, l'espace multimédia propose à tous les publics de lire, de s'informer.

Un point Presse permet de consulter quotidiens et revues sur le site.

Un espace Echang'livre offre aux enfants et aux adultes la possibilité de lire, sur place ou en emportant un livre en échange d'un livre déposé : romans, policiers, BD... vous attendent !

Pour s'approprier les NTIC (Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication) ou s'informer sur des démarches administratives : tablettes et ordinateurs vont être prochainement mis à disposition du public.

Dans le cadre de l'animation culturelle que la commune souhaite mettre en place, l'espace multimédia se transformera au grès des manifestations : conférences, expositions, lecture-spectacle... seront autant de voyages culturels.

### Exposition

Le 13 octobre, en partenariat avec l'association « Si on peignait » présidée par Marie Bonnet, Séverine Dabadie a proposé, à travers films et diaporamas, une balade du Pays Basque aux rives du Gange en Inde : « Ici comme là-bas, des mondes en mutation ».

Photographe professionnelle et auteur de cinq livres, elle s'attache à porter un regard bienveillant et optimiste sur différents mondes.

Ce fut une invitation à aiguiser son regard, à s'ouvrir au monde sans négliger ses propres racines.

A cette occasion, Séverine Dabadie est intervenue auprès des classes de CM1 et CM2 qui ont bénéficié d'une visite pédagogique très intéressante.

### LE COMITÉ DE LECTURE vous propose

des rendez-vous bimensuels autour de livres (présentation et lectures de contes, d'albums, de romans...)

- pour les 5 - 8 ans : mercredi 15 et 29 novembre, de 15h à 16h

- pour les adultes : vendredi 17 novembre et 01 décembre, de 15h à 16h

Renseignements et inscriptions conseillés à la mairie au **05 59 44 15 27**

Maité Larrède, Marie-Christine Escaich, Gisèle Sausset et Christiane Bady, animatrices de ces ateliers, partageront, avec petits et grands, le goût de la lecture.



*Edozein publikori informazioa biltzea proposatzen dio, Agerkarien xokoan, Libu'truk gunean, eta tableta eta ordenagailuarekin.*

*Herriak antolatu nahi duen animazio kulturalaren parte gisa, multimedia gunea kultura gune bilakatuko da, mintzaldi, erakusketa eta irakurketa-ikusgarriak errezibitzeko.*





et organiser des animations.  
d'événements, elle propose des sites  
benoiterie, lieux propices à la découverte.

osatuz. Programazioaren errazteko, ireki berria den  
eskaintzen ditu, zerbait berri ezagutzeko a proposak.

## Exposition à La benoiterie

*Erakusketa Andereseroraenean*

*Tour à tour maison de la benoite puis mairie, cette majestueuse  
bâtisse est aujourd'hui un lieu d'exposition ouvert à tous les  
artistes.*

Ainsi elle a eu le plaisir d'accueillir,  
du 25 septembre au 08 octobre,  
l'association Baionako Ortzadarra,  
association regroupant des peintres  
et des créateurs d'art de notre région.  
Peintres, sculpteurs, créateurs d'art,  
soit pas moins de douze exposants,  
ont ainsi pu présenter leurs œuvres,  
plongeant le visiteur dans des univers  
et des styles riches et variés, utilisant  
la toile, la pierre, le bois ou encore des

vitreaux pour exprimer leur talent et lais-  
ser libre cours à leur créativité.

Lors de l'inauguration de l'exposition  
le vendredi 29 septembre, le maire a  
salué le travail de cette association qui  
a pour objectif d'aider à la création et  
à l'organisation d'expositions et a rap-  
pelé que la Benoiterie, lieu magique et  
riche de son passé, est propice à la  
rencontre de l'Art et des personnes.



## Elgarrekin a fêté le jeu et le sport

*Elgarrekin: joko eta kirolaren besta*



Sous un soleil radieux en ce début d'automne, la fête  
du jeu et du sport, proposée par le centre d'animation  
Elgarrekin a fait le plein. Enfants et parents ont pu s'adonner  
à des activités ludiques et variées : tir à l'arc, handi-basket,  
jeux basques ou en bois, joutes médiévales, cirque, parcours  
psychomoteur...

Des ateliers autour du bien-être, (sophrologie, reiki), ont  
aussi été proposés et ont trouvé écho auprès des familles.  
Un franc succès pour cette 3ème édition.

## Les rencontres photographiques du 5<sup>ème</sup> Marathon Photo du club photo Hiriburuko Ainhara

*Hiriburuko Ainhara Argazki  
klubaren argazki topaketak,  
5. Argazki Maratoiarekin*



**Samedi 4 novembre 2017** à 17h30 à la Benoiterie,  
le public découvrira les thèmes ainsi que les photos  
réalisées par les participants.  
Les compétiteurs du jour J  
(14 octobre) ont eu 4h pour  
produire 4 photographies sur  
4 thématiques imposées.

Les photographies primées  
seront exposées en agrandis-  
sissement : venez les découvrir  
si vous n'avez pu concourir





## FNACA

# un grand rassemblement à Hiriburu

**FNACA: elkarretaratze handia Hiriburun**



La FNACA, Fédération Nationale des Anciens Combattants en Algérie, Maroc et Tunisie, a organisé son congrès départemental à Saint-Pierre d'Irube.

L'assemblée générale qui s'est tenue le samedi au mur à gauche s'est poursuivie le dimanche.

Cette cérémonie, organisée par la section locale présidée par Joseph Oustalé, a donné lieu à un rassemblement auquel ont participé des élus locaux.

Après la messe, le cortège, mené par les porte-drapeaux, s'est dirigé vers le monument aux morts et dans le plus grand recueillement a déposé une gerbe. Puis, les 260 participants se sont regroupés devant l'ancienne mairie pour une belle photo souvenir et chanter la Marseillaise à cappella.

A l'occasion de cette cérémonie, la municipalité a offert un nouveau drapeau à la section de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu et en signe de paix des pigeons ont été lâchés. Le président départemental Robert Graça a mis à l'honneur plusieurs adhérents et leur a remis la médaille et le diplôme d'honneur de la FNACA. Le groupe s'est ensuite dirigé vers le mur à gauche pour le vin d'honneur offert par la municipalité et ont dégusté un excellent repas préparé par le restaurant du Mur à Gauche.



# La randonnée CYCLO Bernard Sagaspe a remporté un vif succès

**B.Sagaspe bizikleta ibilaldia tira ukan du**



La Randonnée B. Sagaspe organisée par le Club Cyclo d'Hiriburuko Ainhara s'est déroulée par un dimanche ensoleillé.

340 participants se sont élancés pour un périple de 134km en direction de l'intérieur du Pays Basque : Hasparren, Hélette, col des Palombières, col d'Iparlatze, puis Saint-Palais et encore un autre col qui les amenait vers Isturits et retour

à Saint-Pierre d'Irube via les bords de l'Adour depuis Urt après avoir traversé le beau village de La Bastide Clairence. Un circuit plus court de 35 km a également été proposé autour de Briscous et Urt. La majorité des grands clubs cyclos de la région, du Pays Basque aux Landes, étaient représentés en nombre. A l'issue de cette manifestation, chacun a pu se restaurer.

Puis des coupes ont été remises à différents participants pour leurs engagements et accompagnements auprès de divers publics tels que les jeunes et les malvoyants.

Cette manifestation a remporté un vif succès grâce aux bénévoles, à l'accompagnement technique de la commune

et des sponsors, et ce pour la plus grande satisfaction du président Daniel Pétrissans.

Rendez-vous au printemps 2019 pour une nouvelle édition avec l'objectif annoncé de faire encore mieux...







## Bethi Gazte... ... Présente un bouquet d'activités

### *Bethi Gazteren aktibitate sorta*

**F**ort d'un effectif de plus de 110 personnes, le club du 3ème âge est plus que jamais en mouvement. Il propose des activités chaque semaine, des sorties sur une journée et même un voyage sur 4 jours.

Les membres se retrouvent au local situé à la Maison de Quartier au Basté :  
- les mardi et jeudi de 14 à 18 h des jeux de cartes et de société sont proposés  
- le lundi après-midi, une formation informatique est donnée par un bénévole de l'association

Autre animation « Les Ateliers de Maïté » : ces travaux manuels (céramique, 3D, plâtres, vitrines, Patch/carton-mousse, etc...) se déroulent dans une ambiance détendue et joviale dans le local du quartier Harretche, le mercredi après-midi.

## ... se balade

### *Bethi Gazte kurri badabil*

**C**ette année 2017 a permis aux membres de découvrir de nombreux lieux. Dès le mois de mars, après une visite guidée aux chantiers navals de Pasaña, 71 personnes se sont retrouvées en cidrerie. Fin mai, les aînés se sont rendus dans le Béarn et ont découvert la jolie ville de Salies et son musée du Sel puis ont visité une cave et dégusté les vins béarnais.

En cette fin d'été, un groupe s'est déplacé à St-Palais et a enchaîné de nombreuses visites : atelier de tissages de linge basque, atelier artisanal d'espadrilles à Mauléon ainsi qu'une chocolaterie.

Pour le mois d'octobre un voyage de 4 jours à Barcelone a ravi les adeptes et rendez-vous est déjà pris pour la traditionnelle sortie dégustation palombes.

**Une date à retenir : dimanche 19 novembre 2017 au mur à gauche l'association organise son vide-grenier**



Bethi Gazte en balade à Salies de Béarn



A Barcelone

## ... lance un appel pour trouver des photos

### *Argazkiak atzemateko Bethi Gazteren deia*

L'année 2018 marquera le quarantième anniversaire de l'association. Cet événement, prévu à l'automne, mérite d'être célébré comme il se doit, en remerciement aux créateurs et à tous ceux qui ont œuvré pour offrir détente, amitié et convivialité aux anciens.

Dans le cadre de la préparation d'une exposition, Bethi Gazte est à la recherche de photos, d'articles de presse ou tout autre objet en rapport avec la vie de l'association, au fil du temps.

Si vous avez la possibilité de mettre à disposition un document, merci d'en faire part au 06 80 76 54 15

**A Plaza Berri, les fêtes communales ont connu un vif succès malgré la pluie.**

**Si vous n'y étiez pas...**

*Herriko bestek arrakasta handia ukan dute*

*Plaza Berrian, euria izanik ere.*

*Han ez bazinen*





## RELOOKÉ, LE SITE INTERNET

[www.saintpierredirube.fr](http://www.saintpierredirube.fr)  
EST EN LIGNE

*Itxura berriarekin,*  
[www.saintpierredirube.fr](http://www.saintpierredirube.fr)  
*webgunea linean da*

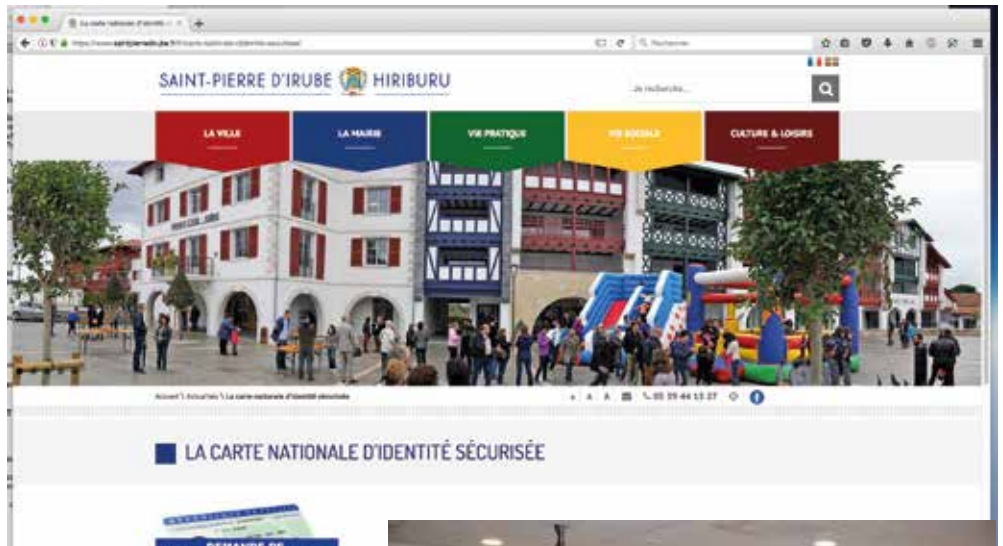
Ce véritable media gratuit a totalement été repensé pour mieux répondre aux attentes des internautes : un site pratique, moderne, évolutif, bilingue français/basque, lumineux dans le choix des couleurs et qui s'adapte aussi bien à votre ordinateur qu'à votre tablette ou smartphone pour un confort optimal. L'organisation de l'information est classée en cinq items : ville, mairie, vie pratique, vie sociale, culture et loisirs.

On y retrouve les rubriques classiques consacrées aux missions de la municipalité avec les informations, le bulletin municipal en ligne, une rubrique « droits et démarches des services publics » mais également l'agenda avec les dates des événements à venir, le portail famille, l'accès au Plan Local d'Urbanisme. Plus interactif et réactif, ce site est

voué à évoluer constamment en proposant tout au long de l'année, toujours plus d'actualités et de services.

Ce nouvel outil est le fruit d'une étroite collaboration entre élus, agents municipaux et la société Novaldi. Au cours de sa présentation aux élus et aux présidents d'associations, le maire Alain Iriart les a invités à « le faire vivre », notamment en informant régulièrement la commune de leur agenda ou de tout changement.

En complément de ce système d'informations, la commune s'est dotée d'un écran interactif installé à l'extérieur pour permettre à tous les concitoyens de consulter les affichages publics régulièrement actualisés et consultables à tous moments.



Au croisé des chemins de Bayonne et de St-Pierre, le ruisseau de Lanna baptisé aussi le ruisseau du Vallon par la population locale, est un affluent du Hillans dans le bassin versant de la Nive passant en contre-bas du Basté et de la Quiéta.

Des déchets de tout ordre ont été récoltés et stockés. La commune a pour sa part, apporté son appui technique en assurant l'enlèvement des déchets, le tri et le dépôt en déchetterie.

Un état des lieux quant à la présence et l'abondance des espèces exotiques envahissantes notamment la plante la Renouée du Japon a été dressé pour être transmis aux instances concernées.

### Protection de l'environnement

Depuis bientôt 10 ans, l'association LAMINAK œuvre au travers de 3 types d'actions :

- la sensibilisation en organisant des conférences, des sorties sur le terrain et des animations nature

## NETTOYAGE ÉCOCITOYEN : LES BÉNÉVOLES DE LAMINAK SE SONT RETROUVÉS POUR UNE OPÉRATION « RUISSEAU PROPRE »

*Biztanleen eko-garbigeta :*  
*LAMINAK elkarteko laguntzaileek*  
*“erreka garbia” ekintza egin dute*

- les études scientifiques des milieux aquatiques pour des organismes publics et des collectivités locales
- les loisirs verts

Association Laminak  
16, rue Maryse Bastié  
Parc d'activités de Maignon  
64600 ANGLLET  
Tél. : 06 60 94 86 28  
mail : [contact@laminak-association.com](mailto:contact@laminak-association.com)



## PROTÉGER L'AZURÉ DES MOUILLÈRES

*"L'Azuré des Mouillères" pinpirina zaindu*



Les landes, milieux fragiles abritent une faune et flore très rare dont un papillon au cycle de vie singulier, l'Azuré des Mouillères.

Afin de protéger ce papillon, RTE (Réseau Transport d'Électricité) et le Conservatoire d'Espaces Naturels d'Aquitaine (CEN Aquitaine) ont construit un partenariat en Pays Basque afin de favoriser le maintien des landes, de restaurer ces biotopes et

de favoriser le rôle des lignes électriques comme corridors écologiques. Ainsi un premier site a été identifié et reconnu prioritaire sur la commune sous la ligne électrique à 63 000 volts reliant Mouguerre, Urcuray et Saint-Jean-le-Vieux.

Un panneau d'information pédagogique a été installé à l'entrée, détaillant ce partenariat et la biodiversité du site.

## ETRE INFIRMIÈRE-ANESTHÉSISTE ET DÉCORÉE PAR LE PRÉSIDENT

*Erizain-anestesista, Lehendakariak dekoratua*



La scolarité que Michèle Darmendrail a suivie à Ourouspoure puis à Bayonne, s'est achevée à Paris en obtenant un diplôme d'infirmière puis celui d'infirmière anesthésiste.

Si sa carrière s'est déroulée dans les grands hôpitaux parisiens tel que Necker, c'est au SAMU, dans les missions chirurgicales à l'étranger et sur le terrain lors des attentats, qu'elle a mis « toute son expérience et tout son sens du devoir public ». C'est à ce titre qu'elle a été nommée Chevalier de l'Ordre National du Mérite.

La commune s'associe à sa famille et lui adresse ses félicitations.

## LA PHARMACIE DES CIMES SUR LA ROUTE

*Gailurretako Farmazia tokiz aldatzen da*



Valérie et Stéphane Bernède ont déménagé leur officine sur la Route des Cimes, proche du rond-point d'Ourouspoure.

Service de proximité, la pharmacie développe et diversifie son offre de service pour répondre à de nouveaux besoins de santé. La commune leur souhaite bonne route

## UNE BOULANGERIE À PLAZA BERRI

*Okindegia berri plaza bat*

Jean-François et Fabienne Daguerre ont ouvert leur deuxième boulangerie sur la place. Tartes salées et sucrées sont à la carte de ce commerce installé au centre bourg.

La commune leur souhaite la bienvenue à Plaza Berri



SAINT-PIERRE D'IRUBE  
HIRIBURU

**INFOS**  
**BERRIAK** 21

## ZINC ADOUR : L'ÂGE DE RAISON

*Zinc Adour : adimenduaren adina*



*Le dragon d'Hiriburu pour Pierre Derguy et Stéphane Harretche*

L'entreprise familiale située à la zone artisanale du Hillans a fêté ses 40 ans. Spécialiste en couverture et zinguerie, les équipes travaillent, du Pays Basque au sud des Landes, pour le particulier, les collectivités ou pour les professionnels de l'immobilier, en neuf ou en rénovation.

Alain Iriart, au nom de la commune, a adressé ses félicitations à l'équipe dirigeante.

## Au FIL des Langues

Développer des compétences linguistiques solides en français et en anglais tout en prenant plaisir : voilà ce que propose Valérie Fagalde au travers de son entreprise « au FIL des langues ».

Diplômée et passionnée des langues, elle a enseigné plusieurs années en France et à l'étranger.

Aujourd'hui, revenue dans la commune d'où sa famille est originaire et installée au 10 rue d'Ourouty, elle s'adresse à tous pour l'apprentissage des langues étrangères mais également pour approfondir la connaissance de la langue française en cours ou en stages. Le matériel pédagogique est créé sur mesure, en fonction des centres d'intérêts et des projets de chacun.

Renseignements auprès de Valérie FAGALDE  
Tél : 06 14 38 11 38

[www.aufildeslangues.fr](http://www.aufildeslangues.fr)

[www.facebook.com/aufildeslangues](https://www.facebook.com/aufildeslangues)

Le Conseil Départemental de l'Ordre des Chirurgiens-Dentistes des Pyrénées Atlantiques, vous informe que le Docteur Nathalie Berrogain-Duguet, Chirurgien-Dentiste, Spécialiste qualifié en Orthopédie dento-faciale, exerce depuis le 2 octobre à Saint-Pierre d'Irube Parc d'Activité Eraiki - 54 Avenue de la Basse Navarre - Bat. C - Tél. : 05 59 55 60 66

# LA PASTORALE HIRIBURY 2018

**HIRIBURUKO PASTORALA 2018 : Historia gaitzat daukan kultura proiektu bateratzaile bat**

**Un projet culturel et fédérateur autour de l'Histoire de Saint-Pierre d'Irube**

**Un scénario historique co-écrit par Guillaume Irigoyen et Patxi Iriart**

*Guillaume Irigoyen eta Patxi Iriartek eskuz-esku idatzitako pastorala historikoa da.*



Cette pièce chantée et dansée s'annonce comme une belle Histoire de la commune, à travers certains moments forts : la famille Belsunce et la légende du dragon, la longue bataille des frontières entre Bayonne et Hiriburu, la révolution et la bataille Napoléonienne, la mort de la dernière benoite dans l'entre-deux-guerres. La benoite sera le sujet (l'héroïne) de cette pastorale, puisqu'elle traversera 800 années d'histoire !

*Gertakari azkar batzuren bidez, agerraldi kantatu eta dantzatu horrek herriko Historiari lekukotasun eder bat ekariko dio : Belsuntzeko familia, herensugearen leienda, Baiona eta Hiriburu arteko muga gatazka luzeak, Iraultza eta Napoléon-en guduka, bi gerlen artean azken andere seroraren heriotzea. Funtsean, ANDERE SERORA, 800 urte historian barna ibiliz, pastoralaren sùjeta izanen da.*

**Une mise en scène orchestrée par Pantxika Urruty**

*Pantxika Urrutyk zuzendutako taula-jokoak*



**"Voici un projet historique, mais aussi culturel qui s'inscrit dans la culture populaire basque"**

commente Pantxika, la metteuse en scène ou erřejent.

Pour mener le projet, elle va guider la centaine de personnes amateurs, acteurs, danseurs, chanteurs et musiciens, à travers des répétitions intenses et conviviales.

"Tout le monde peut avoir un rôle" rassure-t-elle : bouger, chanter, manier le makila... Jusqu'aux figurants qui ont une place très importante.

Roger Goyheneche va assurer le suivi du travail chorégraphique, Sébastien Paulini le répertoire musical et Sophie Larrandaburu les chœurs.

*« Hara euskal kultura herrikoian sartzen den proiektu historiko baina ere kultural bat » dio Pantxikak, erřejentak edo taula-joko zuzendariak. Proiektua aintzina eremaiteko, ehun bat arizale, jokalaria, dantzari, kantari eta musikari, erřejikapen lantsu eta atseginetan kudeatuko ditu. « Denek parte har dezakete » segurtatzen duela, mugituz, kantatuz, makila firurikaraziz... garrantzia handiko betebeharrak duten itxuragileetaraino. Roger GOYENECHEk koregrafia lanaren jarraipena bermatuko du ; Sébastien Paulinik musikala eta Sophie Larrandaburuk kantagintza.*



*Ce spectacle, événement phare de la programmation culturelle 2018, aura lieu le dimanche 3 juin 2018*



**HIRIBURU PASTORALA 2018,**  
l'association de soutien au projet  
*"HIRIBURUKO PASTORALA 2018",*  
proiektua sustengatzen duen  
elkartea.

L'association PASTORALA HIRIBURU 2018 a été créée pour diriger l'organisation générale du projet. Co-présidée par Nicole Guillemotonia et André Boscq, elle va permettre la coordination entre les différentes commissions de travail, la recherche de partenaires locaux et la gestion du budget.

*HIRIBURUKO PASTORALA 2018 elkartea 2017ko agorrilean sortua izan da, proiektuaren antolaketa orokorraren bideratzeko. Lantalde desberdinen arteko koordinaketa, lekuko partzuerren bilaketa eta buxetaren kudeaketa, bermatuko ditu Nicole Guillemotonia eta André Boscq-en lehendakaritza pean.*

*Membres du bureau : Pierre Larralde Trésorier, Maialen Hiribarren Secrétaire, Jean-Daniel Elichiry Vice-Trésorier, Dominique PROVOT Secrétaire-adjointe.*

**MEMBRES DU BUREAU**

**Trésorier :** Pierre Larralde

**Secrétaire :** Maialen Hiribarren

**Vice-Trésorier :** Jean-Daniel Elichiry

**Secrétaire-adjointe :** Dominique Provot



**SI VOUS VOULEZ ....**

Participer, n'hésitez pas à vous inscrire à la mairie de St Pierre d'Irube  
05 59 44 15 27

Suivre l'actualité des répétitions, le site  
<https://hiriburupastorala.wixsite.com/2018fr>

Devenir un partenaire financier (don ou mécénat), contactez-nous !

**Première répétition le vendredi 20 octobre à 20h  
à la salle Ourouspoure**

**NAHI BADUZUE**

- parte hartu, ez duda, Hiriburuko Herriko Etxean eman zuen izena  
05 59 44 15 27

- errepikapenen berri ukan, gunean sar  
<https://hiriburupastorala.wixsite.com/2018fr>

-Diruztatzaile izan (emaitza edo mezena) gurekin harremanetan sar!

**Lehen mustraka-entsegua, urriaren 20an,  
ostiralez, 20:00ean, Urrizburuko poligelan**



# Olentzero, le charbonnier légendaire viendra et défilera à Hiriburu

## Olentzero Hiriburun ibiliko da

Le visage noirci par le charbon qu'il transporte dans son sac de jute et le béret vissé sur la tête, Olentzero sera en visite à Hiriburu le 23 décembre. Comme le veut la coutume, le charbonnier distribuera des friandises aux enfants qui l'auront accueilli en chansons. Chants, danses et marrons grillés seront de la fête avec Uhaina et Leinua.



# BIENVENUE

## à Hiriburu

Le 8 novembre prochain, la municipalité accueillera en mairie les nouveaux arrivants sur la commune.

Une invitation leur sera prochainement adressée.

## Ametza Ikastola

### Mus eguna



Tournoi de mus le 19 novembre à partir de 14 h.

Rendez-vous, cette année, à la Maison pour Tous à Villefranque.

# Le Comité des fêtes se prépare à recevoir le Père Noël

## Besta komitea Bizarzuriren errezibitzeko prestatzen ari da



Le 9 décembre, quelques jours avant sa grande tournée annuelle, le Père Noël sera de passage à St-Pierre d'Irube.

Il rendra visite aux enfants et aux parents. Au programme : animations, visite du Père Noël et repas cidrierie.

## ETAT CIVIL

### NAISSANCE

BONETBELTS LAMBERT Haizea, CASSIN Jean, FAVRE CALIBRE Astor, LAHITTE Tina, DOAT Alban, AUGÉ Jeanne, CALVET Alaia, DEQUEKER DIRIBARNE Armand, AUSSENAC Clarisse, CASTANIER Maylis, BERTHONDE Lulen, ECAY Louison, MARTIN Liam, HERVOIR DAGUERRE Nateo, MESMIN Jules, DAGUERRE Lucas, THIERY Roméo, FRATY Mila, SEQUEIRA Eden, RODRIGUES DA CUNHA Kyara, PEAUREAUX Leïa, GUILLÉ Matis, GLAD Antonin

### MARIAGE

ETCHEVERRIA David et ANDRIEU Martine - DEBOAISNE Baptiste et JAUREGUIBERRY Miren - OLHARAN Sébastien et DARRIDOL Emeline - LEQUEUX Frédéric et TRAZET Mayia - HUBON Patrick et LE BIHAN Gwenaëlle - PETIT Jérémy et DELAS Cécile - HOURMILOUGUÉ Christophe et DE SA Audrey - LARRALDE Simon et CASSAGNE Violaine - DESCLAUX Gilles et PEYROUX Christelle - LARRALDE Nicolas et BAULT Elodie - PARODI Maxime et LOYATHO Elena - ITHURRALDE Mikel et BERGÈS Marion - TRÉCU Christophe et COUDERC Nelly - ELHUYAR Francis et ANDREI Sophie

### DÉCÈS

FOURCADE Raymonde veuve DUCLOS - SUZANNE Marie-Jeanne veuve BELLECAVE OLĀIZOLA Henriette épouse MAISONNAVE - DELPHINO Yvette veuve GAUTHIER - BORDENAVE Pierre - TULOUP Yvonne veuve ALVAREZ - CHAMPENOIS Raymond - PUYRIGAUD Anie épouse LAFON - HERNANDEZ Georges - PETRISSANS Jean Marie - DARMENDRAIL Pierre - CASTRO ALONSO Teresa veuve ORTEGA TAMARGO - BEN ATTAR Josiane veuve TABET - LAPÈGUE Francis - DOYHÉNART Yvonne veuve DUVERT - LANGENBECK Denise veuve CRAPET - FOUCHÈRES Madeleine veuve COLLIN - BÉNOIT Francis - LANNUZEL Eugène - ROLLAND Annie épouse DUJARDIN - LATAPY Gabriel - ETCHEVERRY Bernard - GONI Gisèle épouse LACOMBE - TARDIEU Henriette épouse PÉRINEAU LABOURDETTE Jeanne épouse TREY - DIEUMEGARD Renée veuve FORTINON - LARRANAGA Odette veuve MILHE - VANDAIS Daniel - ALEMAR Mariane veuve DITCHARRY - SAO ROMAO PALHA Domingos - BIREMOND Marie - BÉHENGARAY Jean - SEILLAN Pierre - COTIN Louise veuve MICHELENA



## AGENDA

### Octobre 2017

- 20 octobre : Première répétition de la Pastorale Hiriburu 2018 20 h salle Ourouspoure
- 21 octobre : concert Enara et Izar Hitza 21h à l'Eglise
- 25 octobre : Vaccination anti-grippale 15h à la mairie - Plaza Berri
- 27 octobre : Finales Paleta Cuir 1ère et 2ème série - 19h et 20h Mur à Gauche

### Novembre 2017

- 04 novembre : 17h30 - Résultat du Marathon photo à la Benoiterie
- 05 novembre : Club de foot - Vide grenier au Mur à Gauche
- 08 novembre : en mairie - accueil des nouveaux arrivants
- 11 novembre : Cérémonie commémorative
- 15 novembre : 15h - Lecture d'albums pour les 5-8ans - Espace multimédia de la mairie
- 17 novembre : 15h - Présentation et lecture de romans pour les adultes Espace multimédia mairie
- 19 novembre : - Beti Gazte - Vide grenier au Mur à Gauche - Tournoi de mus organisé par Ametza Ikastola
- 26 novembre : Olympiades IDEKI Mur à Gauche
- 29 novembre : 15h - Lecture d'albums pour les 5-8ans - Espace multimédia de la mairie

### Décembre 2017

- 01 décembre : 15h - Présentation et lecture de romans pour les adultes Espace multimédia mairie
- 02 décembre : AG Hiriburuko Ainhara Cyclotourisme - 18h salle Ourouspoure
- 09 décembre : visite du Père Noël, jeux pour enfants et repas Cidrierie au Mur à Gauche avec le Comité des Fêtes
- 12 décembre : AG FNACA 18h salle Ourouspoure
- 15 décembre : Ecole Basté-Quiéta - Marché de Noël
- 23 décembre : visite d'Olentzero avec Uhaina et Leinua

### Janvier 2018

La Perle : Repas des Aînés - Vœux du Maire